

## ТИЛШУНОСЛИК ВА МЕТОДОЛОГИЯДА КАСБИЙ ЙЎНАЛТИРИЛГАН ҲУҚУҚШУНОСЛИК ЛЕКСИКАСИ

*Икрамова Дилфуза Мухиддиновна*

*Низомий номидаги Тошкент давлат*

*педагогика университетининг мустақил тадқиқодчиси*

*[abdullaeva.d.@mail.ru](mailto:abdullaeva.d@mail.ru)*

**Аннотация.** Ҳар қандай билим соҳаси атамаси агар у махсус касбий мулоқот шароитида фойдаланилса; ёзма матнларда ёки мутахассисларнинг ёзма нутқида махсус касбий тушунчани (илмий ёки техник) ифодалайди. Кундалик мулоқот шароитида ёки адабий матнларда ишлайдиган атама умумий фикрни ифодалайди ва кундалик тушунча ва умумий ғоя ўртасидаги чегара жуда ўзбошимчалик билан, акс этирилган хусусиятларнинг моддийлик даражасидан иборат: кундалик концепция объектнинг хусусиятларига нисбатан юқори даражадаги бағрикенглик, яқинлашиш, яқинлик даражаси билан ажралиб туради.

**Калит сўзлар:** Семантизация, иллюстратив, стилистик, рецептив, прагматик, стратегик, парадигматика, консолидация, перцептив, ижтимоий-маданий.

**Аннотация.** Термин любой области знаний, если он употребляется в контексте специального профессионального общения; выражает специальное профессиональное понятие (научное или техническое) в письменных текстах или в письменной речи специалистов. Термин, работающий в контексте бытового общения или в художественных текстах, выражает общее представление, причем граница между бытовым понятием и общим представлением достаточно условна, она складывается из уровня материальности отражаемых признаков: бытовое понятие - это характеризуется высоким уровнем толерантности, приближенности, приближенности к особенностям объекта.

**Ключевые слова:** семантическая, иллюстративная, стилистическая, рецептивная, прагматическая, стратегическая, парадигматическая, консолидирующая, перцептивная, социокультурная.

**Abstract.** Features of reading as a speech activity make it a very effective learning tool. Its positive role in the assimilation of language material is significant: the mnemonic activity that accompanies the reading process ensures that students memorize the learned and new units of the language. Therefore, at advanced stages of learning, reading texts is one of the means of expanding vocabulary.

**Key words:** semantic, illustrative, stylistic, receptive, pragmatic, strategic, paradigmatic, consolidating, perceptual, sociocultural.

Махсус-касбий алоқанинг пайдо бўлиши бевосита инсоният жамиятининг ривожланиши билан боғлиқ. Иш жараёнида махсус-касбий

алоқа амалга оширилади. Сўз атамаси ҳар доим касбий фикрлаш ва махсус касбий мулоқотнинг натижаси ва воситасидир.

Терминология узоқ тарихга эга, аммо фанда «термин» тушунчаси 20-аср бошларида шаклланди. «Энциклопедик луғат» Brockhouse F. A. ва Efron И. А. атама ва терминологияга қуйидагича таъриф беради: «Термин деганда маълум бир тушунчага тўғри келадиган, ажратилган ёки ҳукм ёки хулосага киритилган сўз ... тушунилади. Илмий атамалар ... маълум бир фан соҳасида қатъий белгиланган махсус маънога эга бўлган сўзлардир. Муайян фанда мустаҳкам ўрнатилган атамалар йиғиндиси маълум фаннинг терминологиясини ташкил қилади» (Brockhouse, Эфрон, 1901: 957-958).

Замонавий «Фалсафий луғат» атама «фан, технология, санъат ва бошқаларнинг маълум бир тушунчасини аниқлайдиган бир маъноли сўз» деб таърифлайди. Ушбу атама фан тилининг элементи бўлиб, унинг киритилиши илмий маълумотларни, айниқса оддий тилда мос келадиган номлар мавжуд бўлмаган маълумотларни аниқ ва аниқ белгилаш зарурати билан боғлиқ. Оддий тилдаги сўзлардан фарқли ўлароқ, атамалар ҳиссий маънодан маҳрум. (Фалсафий луғат, 1991: 456).

Рус тилшунослигида атамалар ва терминология соҳасидаги тадқиқотлар Д. С. Лотте фаолияти билан бошланган. Г. Филимонова эса Д.С. Лоттенинг терминни ўрганишга қўшган ҳиссасини умумлаштириб, уни рус терминологик мактабининг асосчиси деб атайди. У терминологияга тизимли ёндашувни биринчилардан бўлиб қўллаган. Унинг мактаби атама учун аниқлик, аниқлик, изчиллик, синонимларнинг йўқлиги, қисқалик ва бошқалар каби талабларни ишлаб чиқди. (Филимонова, 1995: 90)

И.Р. Галперин нуктаи назаридан атамалар фан, техника ва санъат тараққиёти билан боғлиқ янги пайдо бўлган тушунчаларни билдирувчи сўзлардир. Терминлар асосан ҳиссий маънога эга эмас, гарчи баъзи ҳолларда улар матнда маълум бир ҳиссий рангга эга бўлиши мумкин. Терминлар моносемик хусусияти билан таърифланади. Ўз табиатига кўра, улар қўшимча маънолар билан ўсиш жараёнига кўпроқ қаршилик кўрсатадилар. (Галперин, 1958: 58)

Техник топшириқнинг ривожланишига Г.О. Винокурнинг асарлари катта ҳисса қўшди. Ҳозиргача тадқиқотчиларнинг диққат марказида бўлаётган бир қатор саволларни қўйган (атаманинг лингвистик моҳияти, атамаларнинг табиати ва ташкил этилиши). Терминнинг семантикасида Г.О. Винокур қуйидагиларни таъкидлайди:

1) унинг маъносининг ихтисослашуви, семасиологик чегараларининг аниқлиги;

2) унинг интеллектуал поклиги, яъни ҳиссий тажрибалардан ажралиши. (Винокур, 1939)

Терминнинг семантикасида худди шундай характерли хусусиятлар Р.А. Будагов томонидан таъкидланган: Термин қатъий белгиланган маънога эга бўлган сўздир. Қоида тариқасида, атама битта маънога эга. Аниқроғи, атама

бир маънолиликка (моносемия) мойил бўлади» (Будагов, 1965: 29) Худди шу муаллифнинг олдинги асарида қуйидаги таъриф ҳам берилган: «Термин сўзлардан фақат бир маънолиликка мойиллиги билан фарқланади. Термин ҳам ҳиссий оҳанглардан холи» (Будагов, 1947: 24).

А. А. Реформацкийнинг ёзишича, атамалар махсус маъно билан чегараланган махсус сўзлар, тушунча ва нарса номларининг аниқ ифодаси сифатида бир маъноли бўлишга мойил бўлган сўзлардир. (Бу ерда «термин» сўзининг ўзи лотинча терминусдан келиб чиққанлигини эслашимиз мумкин, бу «чегара белгиси, чегара, чегара» деган маънони англатади). Кейинчалик А. А. Реформацкий атамалар нафақат тильда, балки маълум бир терминологиянинг бир қисми сифатида мавжудлигини таъкидлайди (Реформацкий, 2006: 410).

Бироқ, сўнги йилларда Лотте Д.С. томонидан шакллантирилган атама талаблари имконсиз деб шубҳалана бошлади (Головин, 1971: 64-67). Бу атамага «махсус тушунчаларни аниқ ифодалаш ва махсус объектларни белгилаш учун яратилган (қабул қилинган, олинган ва ҳоказо) махсус (илмий, техник ва бошқалар) тилнинг сўзи ёки ибораси» сифатида қараш. (Ахманова, 1966: 474), яъни махсус лексик бирлик сифатида жиддий танқид қилинган (масалан, Б. Н. Головин асарларида). Термин лексик бирликнинг махсус тури эмас, балки вазифаси, лексик бирликнинг махсус қўлланиш тури эканлиги таъкидланади. Бу фикрни Г. томонидан илгари сурилган. О.Винокур 1939 йилдаёқ «ҳар қандай сўз термин вазифасини бажара олади..., атамалар махсус сўзлар эмас, фақат махсус вазифадаги сўзлардир». (Винокур, 1939:5).

Ушбу ғоя атамалар бўйича замонавий тадқиқотлар томонидан фаол ривожланмоқда. Шундай қилиб, А.А.Брагинанинг таъкидлашича, жуда кўп атамалар оддий сўзлар бўлиб, «гўё уларнинг одатий парадигмасидан олинган, одатий коннотатив боғланишлардан маҳрум». (Брагина, 1986: 58) Терминни тильдан ажратиб бўлмайди. Бевосита, атама ҳар доим ўзининг ички шаклини сақлайди. Махсус атамалар тизимига кириб, сўз гўё умумий тил тизими билан алоқани бузади, «эски коннотацияларни, маънонинг фон сояларини силкитади, экспрессив тушунишдан ажралиб чиқади ва фан, техника, санъат ҳодисаларини фарқлаш учун инсон томонидан сунъий равишда яратилган махсус тил белгилари тизимига киради». Аммо шу билан бирга, олдинги маъно сояларини тиклаш имконияти сақланиб қолмоқда. «Ҳар қандай қулай дақиқада бу атама ҳаётга кириб, ундаги эски ва янги тушунчаларнинг қатъий ноаниқлигини, «номақбул» сояларини «ўчириши» мумкин.» (Брагина, 1986: 58)

И.Р. Галперин ортидан, атаманинг шаклланишида ва унинг «кейинги тақдири»да иккита жараён ишлайди, деб ҳисоблаймиз:

а) умумий луғатдан, лотин ва юнонча морфемалардан, ўзлашмалардан янги атама ҳосил қилиш жараёни.

б) постепенная детерминологизация, т. е. постепенная утрата терминологического значения, обрастание пучком производных значений, расшатывание монолитности в смысловой структуре» (Гальперин, 1958: 61) Масалан, такие слова как телепхоне, радио, элестриситй совершенно потеряли свою терминологическую окраску.

Шундай қилиб, терминологик ва умумий адабий луғат ўртасида доимий боғлиқлик мавжуд. Шу билан бирга, кўплаб замонавий тадқиқотчилар (Брагина А.А., Разинкина Н.М. ва бошқалар) томонидан тан олинган терминологик лексикани терминологик бўлмаган лексикадан ажратишда аниқлик йўқлиги билан боғлиқ бўлган атама таърифида бироз эҳтиёткорлик мавжуд. Ушбу муносабат атаманинг таърифида ўз аксини топади, унда «Лингвистика» Катта энциклопедик луғат, 1998 йил. Термин — бу махсус билим ёки фаолият соҳаси тушунчасини билдирувчи сўз ёки ибора. Термин тилнинг умумий лексик тизимига киради, лекин фақат маълум бир терминологик тизим (терминология) орқали. Терминнинг хусусиятларига қуйидагилар киради:

- 1) изчиллик;
- 2) таърифнинг мавжудлиги (кўп атамалар учун);
- 3) ўзига хос терминологик майдон доирасида моносемияга мойиллик, яъни маълум фан терминологияси...;
- 4) ифода этишмаслиги;
- 5) стилистик нейтраллик.

Терминнинг бу хусусиятлари фақат терминологик соҳада амалга оширилади, ундан ташқарида атама ўзининг аниқ ва тизимли хусусиятларини йўқотади «(Катта энциклопедик луғат» Тилшунослик, 1998: 508-509)

Терминларнинг табақалашган белгиларини аниқлаш нуқтаи назаридан Р. Ю. Кобриннинг фикрича, лексикани терминологик ва терминологик бўлмаганларга ажратиш она тилида сўзлашувчи томонидан интуитив равишда амалга оширилади. Бир қатор тажрибалар натижасида муаллиф атамаларнинг қуйидаги дифференциал хусусиятларини аниқлади:

◆ номинативлик;

◆ функционал-семантик ўзига хослик, маълум бир билим соҳаси матнлари томонидан фаолият доирасининг маъноси ва чекланиши номинализациясида ифодаланади.

◆ структуравий ва грамматик ўзига хослик; сўз бирикмаларининг предикатив бўлмаганлигида ифодаланган; мувофиқлаштирувчи ибораларни таркибий қисмларга бўлиш, субъектлар ва предикат, феъл гуруҳлари, иштирок, қўшимча ва тобе конструкцияларни ўз ичига олган матн сегментларини қисмларга ажратиш.

Р. Ю. Кобриннинг таъкидлашича, аксарият ҳолларда бу хусусиятлар атамаларнинг билвосита идрок этилган белгиларидир. Аммо, шунга қарамай, улар матн бирлигини атама сифатида таснифлаш учун асос бўлиб хизмат қилади. (Кобрин, 1997: 34-41)

Терминнинг нима эканлигини аниқлашга бундай ёндашув энг асосли кўринади, чунки у бевосита лингвистик воқелик билан боғлиқ. Терминнинг якуний таърифи сифатида биз Кобрин Р.Ю. ва Б.Н. Головинларнинг «Терминлар таълимотининг лингвистик асослари», «Термин — махсус маънога эга бўлган, касбий тушунчани ифодаловчи ва шакллантирувчи ҳамда илмий ва касбий объектлар ва улар ўртасидаги муносабатларни билиш ва ривожлантириш жараёнида қўлланиладиган сўз ёки тобе иборадир» (Головин, Кобрин, 1987: 9) номли ишида берилган формулага тўхташимиз мумкин. Шунга кўра, терминология — бу касбий фаолият соҳаси (билим, технология, бошқарув, маданият соҳаси) билан боғлиқ бўлган, концептуал, лексик-семантик, сўз ясалиши ва грамматик даражаларда бир-бирига боғланган атамалар йиғиндиси. (Головин, Кобрин; 1987:11)

Терминологиянинг асосий бирлиги (унинг энг кичик таркибий қисми) сўздир. Сўз, ўз навбатида, тилнинг энг кичик семантик бирлиги бўлиб, нутқда нутқни қуриш учун эркин такрорланади. Атама ва атамалар тилнинг семантик бирликлари бўлиб, улар нутқда эркин такрорланади, улар яхлитлик ва экструзияга эга, улар нутқда эркин такрорланадиган тилнинг энг кичик бирликлари бўлиб чиқади, гаплар тузишда иштирок этади, яъни улар алоқа мақсадларида ишлатилади.

Терминлар ва кўп ишлатилладиган сўзларнинг концептуал мазмуни ҳақидаги мавжуд қарашларга кўра, кўп ишлатилладиган сўзлар умумий ғояларни ёки кундалик тушунчаларни ифодалайди, атамалар эса махсус-касбий илмий ёки техник тушунчаларни ифодалайди. Т.А. Журавлевага эргашиб, акс эттирилган хусусиятларнинг моддийлиги нуқтаи назаридан умумий ғоялар, кундалик тушунчалар ва махсус касбий тушунчалар куйидагича ифодаланиши мумкин деб ҳисоблаймиз.

Схема 1. Умумий ғоялар кундалик тушунчалар махсус тушунчалар

Ҳар қандай билим соҳаси атамаси агар у махсус касбий мулоқот шароитида фойдаланилса; ёзма матнларда ёки мутахассисларнинг ёзма нутқида махсус касбий тушунчани (илмий ёки техник) ифодалайди. Кундалик мулоқот шароитида ёки адабий матнларда ишлайдиган атама умумий фикрни ифодалайди ва кундалик тушунча ва умумий ғоя ўртасидаги чегара жуда ўзбошимчалик билан, акс эттирилган хусусиятларнинг моддийлик даражасидан иборат: кундалик концепция объектнинг хусусиятларига нисбатан юқори даражадаги бағрикенглик, яқинлашиш, яқинлик даражаси билан ажралиб туради. Ўз навбатида, атама кундалик тушунчадан объектнинг акс эттирилган хусусиятларининг кўпроқ моддийлиги, акс эттирилган объектларнинг моҳиятига кириб бориш даражаси билан фарқ қилади.

**Фойдаланилган адабиётлар**

1. Абрамов А.П. Из опыта преподавания бухгалтерской терминологии студентам-юристам. Филологические аспекты и частные методики преподавания иностранных языков в вузе. - Ростов-на-Дону, 1998. - с. 3-5
2. Аванесян Ж.Г. Английский язык для юристов. Учебное пособие. - Москва, 2009. - с. 127.
3. Агапова Д.В. Формирование перцептивной компетенции аудирования как компонента межличностного общения у студентов I-II курсов языкового факультета (на примере английского языка). Автореф. дисс.канд. пед. наук, СПб., 2004. - 22 с.
4. Агопова Н.В. Автоматизация навыков произношения английской юридической лексики. Учебное пособие для юридических вузов. - Белгород, 1999. - с. 62
5. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). СПб.: «Златоуст», 1999. - с.472
6. Алексеева Л.Е. Оптимизация процесса обучения иноязычному профессионально-ориентированному общению студентов факультета международных отношений (на материале английского языка). - СПб., 2002.-313 с.
7. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования. Пермь, 1998. - 128 с.
8. Англо-русский юридический словарь с транскрипцией: Пол общ. ред. И.В. Мироновой. СПб. Изд. «Юридический центр Пресс». 2000—560 с.
9. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. [Учебник для институтов и факультетов иностранных языков]. - М., 1986. - 295 с.
10. Арнольд И.В. Методические рекомендации по основам лингвистических исследований. Для студентов старших курсов факультетов иностранных языков и слушателей ФПК. Л., 1985. - 50 с.